



菜窖里的夏天

L'Été au Cellier

婴儿纱布巾三条装 · 法国奥弗涅高地 · 1971



奥弗涅高地的夏天很短。
八月一过，Mamie就开始
把夏天收进罐子里。

*L'été est court en Auvergne.
Août venu, Mamie commence
à mettre l'été en bocaux.*



主款·夏末的菜园

Motif principal

水彩晕染，番茄、南瓜、
茄子与豆角，像旧菜谱里
夹着的插图。



副款·菜窖里的陶罐

Motif secondaire

丝网三色，陶罐、洋葱、
大蒜与干辣椒，手作盖印
的温度。



纯色款·菜窖的泥土

Uni

陶罐褐染整，三条中最
软糯的一张，午睡那条。

夏末

L'Été





阳光穿过番茄叶，落在布上。

Le soleil traverse les feuilles de tomate et tombe sur le tissu.



刚从菜园回来，
篮子里是番茄，
布上也是番茄。

On revient du jardin.
Les tomates sont dans le panier,
et sur le tissu aussi.

火山石墙晒了一百年的太阳。

Le mur de pierre a vu cent ans de soleil.



A rustic dining scene featuring a wooden table and chair. On the chair, a brown towel and a white cloth with a vegetable pattern are hanging. On the table, there is a loaf of bread, a pat of butter on a wooden board, and a knife. A terracotta jug sits in the background. The scene is set against a dark, stone wall.

面包、黄油，和刚洗好的布。

Du pain, du beurre, et le linge qui sèche.

秋天

L'Automne

Tomates
1974





整个厨房都是七月的味道。

Toute la cuisine sent le mois de juillet.



另一种保存夏天的方式。

Une autre façon de garder l'été.



菜窖里很安静。
罐子一排排站着，
像在等冬天。

Le cellier est silencieux.
Les bocaux attendent en rang,
comme s'ils attendaient l'hiver.



洋葱挂在梁上，土豆睡在木箱里。

Les oignons pendent, les pommes de terre dorment.

A wooden shelf is positioned against a dark, textured stone wall. The shelf is filled with several glass jars containing various preserved vegetables, such as tomatoes, peppers, and beans. A white cloth with a colorful floral pattern is draped over the top right corner of the shelf. The scene is dimly lit, with light coming from the left, creating a warm and rustic atmosphere.

每一年，都被整齐地码在架子上。

Chaque année est rangée soigneusement sur l'étagère.



她不写情话。

她写"Tomates, 1971"。

Elle n'écrit pas de mots d'amour.

Elle écrit « Tomates, 1971 ».

冬天

L'Hiver





扣开夹扣——
"啵"的一声，
七月涌进了
一月的厨房。

Le clip s'ouvre —
un petit « pop »,
et juillet envahit
la cuisine de janvier.



夏天被端上了冬天的餐桌。

L'été est servi sur la table d'hiver.



用了很多年的东西，都有自己的名字。

Les choses qui servent depuis des années ont toutes leur nom.



光穿过布的时候，布也在呼吸。

Quand la lumière traverse le tissu, le tissu respire.



妈妈在熬七月的番茄，宝宝在玩十月的南瓜。

Maman cuit les tomates de juillet, bébé joue avec la citrouille d'octobre.

A child with light hair is sleeping peacefully in a rustic wooden bed. A large, ripe orange pumpkin sits on the white pillow next to the child's head. The bed is positioned next to a window that looks out onto a lush garden filled with green plants and several red tomatoes hanging from vines. Sunlight streams in from the window, casting a warm glow on the child and the bed. The scene evokes a sense of comfort and the passage of time.

她把夏天装进罐子里。
冬天打开的时候，夏天就回来了。

Elle a mis l'été en bocaux.
L'hiver venu, l'été revient.